EL USO DE ORDENADORES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Margarita Chamorro Díaz y Luis Ángel Martínez Antelo

1.- Introducción: Uso de los ordenadores en Lingüística Aplicada
- 1.1.- Almacenamiento y análisis de corpus
- 1.2.- Banco de datos
- 1.3.- Aplicaciones estadísticas
- 1.4.- Comunicaciones

2.- Usos de los ordenadores para el profesor de lenguas
- 2.1.- Seguimiento de alumnos
  - 2.1.1.- Programas de evaluación
  - 2.1.2.- Programas estadísticos y hojas de cálculo
  - 2.1.3.- Labores administrativas
- 2.2.- Preparación de materiales
  - 2.2.1.- Procesadores de texto y programas de autoedición
  - 2.2.2.- Procesadores de sonido y vídeo
  - 2.2.3.- Comunicaciones. Obtención de materiales reales
  - 2.2.4.- Programas didácticos

3.- Prueba y evaluación de las muestras de programas didácticos

4.- Puesta en común

4.1.- Ventajas
- 4.1.1.- Trabajo individualizado
- 4.1.2.- Motivación
- 4.1.3.- Recogida de datos por parte del profesor
- 4.1.4.- Facilidad de adaptación de los contenidos

4.2.- Inconvenientes
- 4.2.1.- Problemas económicos
  - 4.2.1.1.- Adquisición del equipo
  - 4.2.1.2.- Preparación de materiales
  - 4.2.1.3.- Compra de materiales comerciales
- 4.2.2.- Exigencia de los alumnos en cuanto al 'interface'

Centro Virtual Cervantes

4.2.3.-Dificultades de uso

5.- Conclusiones

Desarrollo del taller

A lo largo de los últimos años los avances en el campo tecnológico han entrado de lleno en casi todas las disciplinas de las ciencias humanas, también en la enseñanza de lenguas extranjeras. Dentro de este campo hemos sido testigos de la entrada de los ordenadores en casi todos los ámbitos de las instituciones que se dedican a esta labor. Desde hace ya años se utilizan para reunir, mantener y compartir corpus de datos lingüísticos, así como para procesarlos de forma rápida y sencilla. Y no merece la pena insistir en la influencia que está teniendo las comunicaciones a través de ordenador en la circulación de datos, experiencias y propuestas en el seno de las comunidades científicas. Pero no es este uso de la tecnología el que nos ocupa aquí, sino que trataremos de descubrir las posibilidades que se nos ofrecen, como profesores de idiomas, para incorporar los ordenadores a nuestra labor docente. Dejando aparte todo el trabajo administrativo, ineludible por otra parte, del que nos han liberado en el despacho (redacción de actas, seguimiento de alumnos), nos interesa concretamente la forma de introducir el computador en el aula.

En primer lugar, somos conscientes de lo mucho que han mejorado en apariencia y en facilidad de actualización los materiales tradicionales que preparamos en nuestro trabajo diario, esto es, las fichas que elaboramos o adaptamos para el uso de los alumnos en clase, gracias a los programas de autoedición o a un simple procesador de textos. En el caso de algunos profesores más avezados o cuyo centro de trabajo está especialmente bien dotado, esto se extiende a la elaboración de actividades en soportes menos habituales que el papel, como el audio o el vídeo. Y cualquiera de nosotros que haya enseñado español como lengua extranjera conoce las ventajas de Internet para la consecución de materiales reales de máxima actualidad, cuando antes había que darse por satisfecho con algún que otro periódico que llegaba, con frecuencia, con un par de días de retraso.

Pero lo que nos preocupa de verdad en este taller aprovechar esta herramienta de la forma más rentable posible, no como una máquina de escribir perfeccionada ni como un medio de comunicación. A los ordenadores se les supone interactividad, esto es, capacidad de interaccionar con las personas (con mayor o menor grado de sofisticación). Y eso es lo que, al menos en teoría, nos ofrecen una serie de programas didácticos que hay en el mercado, pensados para facilitar el aprendizaje de lenguas extranjeras. El objetivo de este taller es dar a conocer una pequeña selección de estos programas, que están al alcance de todos con la ventaja de no ser venales, sino de que se distribuyen a través de *shareware* (a prueba por un período de tiempo, después del cual hay que pagar) o *freeware* (libres de derechos), probarlos y comentar brevemente que es lo que nos parecen, con la ayuda de la ficha de evaluación que entregamos.

Entre los programas que estaban disponibles en el taller (unos veinticinco) había traductores, programas de conjugación de verbos, de *cloze*, de juegos (como el

Centro Virtual Cervantes

ahorcado) y de repetición de estructuras según un ejemplo dado.

Una vez hecha la introducción teórica que abría el taller, se procedió a probar los programas de aprendizaje de español como lengua extranjera recogidos en la red y que se ofertaban de forma gratuita. Presentamos un total de veinticinco programas que pusimos a disposición de los participantes del taller en cinco monitores, con lo cual los participantes trabajaron en grupos de cuatro o cinco personas y la mayoría de los grupos no pudo probar más de cuatro programas debido a la brevedad de la que disponíamos para el desarrollo del taller.

Las conclusiones a las que se llegaron una vez probados los programas freeware es que la mayoría, si no todos, carecían de motivación para un aprendiente de español, además hay que señalar que en casi todos los programas resultaba muy difícil avanzar más allá de la primera pantalla debido a la ausencia de instrucciones o a la dificultad de comprensión de las mismas en caso de que las hubiera (las instruccciones normalmente están en inglés), dichas pantallas se presentaban ergonómicamente mal diseñadas, lo cual resultaba muy poco motivador y atractivo para aquellos alumnos que estuviesen acostumbrados a trabajar en programas que presenten un interface más mejorado y cuidado, además de estar configurado en MS-DOS, que en determinadas ocasiones puede resultar un tanto primitivo para estudiantes más jóvenes que utilizan habitualmente windows en sus monitores personales.

Uno de lo temas que más comentarios desató en la puesta en común fue la imposibilidad a la que se enfrentan los profesores de español como lengua extranjera de conseguir programas de aprendizaje de español de buena calidad y atractivos desde un punto de vista del diseño del interface, que puedan ser probados por los profesores o por el posible cliente antes de comprarlos. A esto se une el hecho de que en caso de que una institución decida hacer una inversión en la compra de un programa informático de aprendizaje de una lengua hay que sumarle el elevado coste que presenta para dicha institución comprar una licencia para más de un puesto en la sala de informática con el fin de que ese programa pueda ser utilizado por un número considerable de alumnos al mismo tiempo. Este hecho entraña un doble riesgo, ya que la mayoría de las veces la sala de informática se convierte más en un aula de autoaprendizaje que en un espacio que se pueda considerar como un laboratorio de idiomas, donde tanto el profesor como los alumnos desarrollen una actividad más y complementaria del aprendizaje del español, y no un lugar donde el alumno se enfrenta de forma individual a un programa que ha sido concebido como una herramienta que favorece el autoaprendizaje y que normalmente es usado en un ámbito doméstico.

Anexo 1: Referencias entregadas durante el taller

http://www.latrobe.edu.au/gse/celia/celia.html
Aquí se encuentran muchos programas shareware y freeware de enseñanza de lenguas. El crecimiento de la sección de inglés ha hecho que hayan reducido el de español.

http://www.efe.es/lenguaes.html

http://www.elpais.es/
El País, el diario de mayor tirada de España celebra el 20º aniversario de su fundación abriendo esta página en la red el 5 de Mayo de 1996. Se pueden consultar los números de toda la semana. Se renueva a las cinco de todas las mañanas.

ASELE. Actas IX (1998). MARGARITA CHAMORRO DÍAZ y LUIS ÁNGEL MARTÍNEZ ...
Centro Virtual Cervantes

Página de promoción del español de la agencia de noticias Efe
http://www.sussex.ac.uk/langc/CALL.html
CALL viene de Computer Asisted Language Learning. La mejor guía para encontrar shareware y freeware para la enseñanza de español o de cualquier otra lengua. Ofrece información sobre los objetivos, requisitos, y precio de cada programa.
http://www.cs.utk.edu/~pena/galicia.html
Catálogo de servicios de Internet en Galicia, incluyendo la universidad de Santiago y periódicos en español y gallego.
http://www.usc.edu/dept/espana/newspapers.html
Un grupo de estudiantes de la Universidad del Sur de California mantiene en esta página acceso directo a algunos periódicos españoles. También ofrecen información sobre España y el español.

http://www.latinolink.com
Dirección de contacto de movimientos latinos en los EE.UU.
http://www.sccs.swarthmore.edu/~justin/Docs/ezln/ezln.html
Información sobre el EZLN (Zapatistas)
http://www.sccs.swarthmore.edu/~justin/jornada/index.html
La Jornada, periódico mexicano.
http://med-msa.bu.edu/Gutenberg/Welcome.html
Proyecto Gutenberg recoge todo tipo de literatura y la ofrece en formato electrónico.
http://www.altavista.telia.com
http://www.fantastico.com
http://www.ole.es
http://www.ozu.com
http://donde.uji.es
Buscadores en español

BIBLIOGRAFÍA

Casanova, L., *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa, 1998.

Ellis, R., *Classroom second language development,* Oxford , ed. Pergamon, 1984.

Ellis, R., *Understanding second language acquisition*, Oxford University Press, 1985.

Krashen, S., Second language acquisition and second language learning, Oxford, ed. Pergamon, 1981.

Krashen, S., y Terrell, T., The natural approach: Language acquisition in the classroom, Oxford, ed. Pergamon, 1983.

Martín Peris, E., "Nuevas facetas en la figura del profesor de E/LE", en *Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada, 1992.

Nunan, D, Designing tasks for the comunicative classroom, Cambridge University Press, 1989.

Richards, J. y T. Rogers, *Approaches and methods in language teaching*, Cambridge University Press, 1986.

Zanón, J. y M. J. Hernández, "La enseñanza de la comunicación en la clase de español", *Cable* nº 5 (1990)

Zanón, J., "Los enfoques por tareas para la enseñanza de las lenguas extranjeras", *Cable* nº 5 (1990).

ASELE. Actas IX (1998). MARGARITA CHAMORRO DÍAZ y LUIS ÁNGEL MARTÍNEZ ...
Centro Virtual Cervantes